

Japanese Reader Collection
LEARN JAPANESE WITH STORIES
Volume 4:

The Mouse Bride
+ Audio Download
and Ikkyū-san

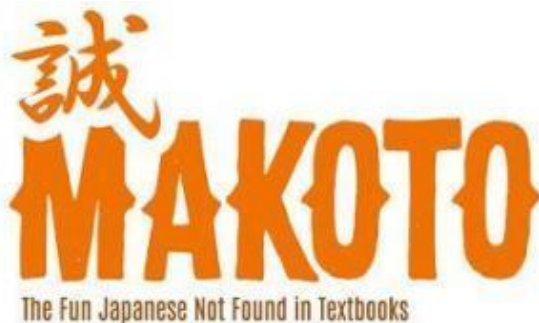
Clay & Yumi Boutwell

Published by Kotoba Books
Copyright © 2010-2020 Kotoba Books

www.TheJapanShop.com
www.TheJapanesePage.com
www.ClayBoutwell.com

All rights reserved.

Makoto Monthly E-Zine for Learners of Japanese



Japanese lessons and stories with sound files.



It's only a few bucks a month!

<https://www.thejapanesepage.com/makoto>

You'll get:

Download the Latest Makoto Issue | Read 3 Full Back Issues
Online | Reusable TheJapanShop.com Coupon | Monthly

INTRODUCTION

The key to learning vocabulary is, quite simply, reading. Not only are you more likely to pick up words that interest you, but you also learn them in context. We hope this book will help with this goal.

FOR UPPER BEGINNERS

These stories are designed for those fairly new to Japanese. The Japanese includes kanji when kanji is commonly used, but we are also including furigana (small kana over kanji) and sound files (see download link in the back) so you can be sure you are reading with the correct pronunciation.

If you are very new to Japanese, please see our Beri- Beri-Shoshinsha digital bundle at thejapanshop.com/bundles

MP3s

Included, at no extra charge, are MP3 sound files of the stories. One is read at the normal speed and the other at a slow, easy to follow speed. If the MP3s were not included when you purchased this book, please see the last page for a download link. If you have ANY trouble downloading,

please email us at help@thejapanshop.com.

ABOUT THIS BOOK

This book contains several versions of each story. First, we have the story with every vocabulary word defined and explained. Next, we go through major grammatical patterns found in the story. After that, read the story with no English and in natural Japanese. Lastly, we are including a simple English translation, which should be avoided until you are sure you understand the story or if you find it too difficult to figure out on your own.

You may want to try to read the story in natural Japanese first. Or if you are a beginner, it may be better to go through the vocabulary first. Any way you do it, this book offers several ways to read, listen, and learn.

Lastly, we would love to hear from you. If you have any suggestions to make this and other books better, please let us know.

Clay & Yumi Boutwell
help@thejapanshop.com

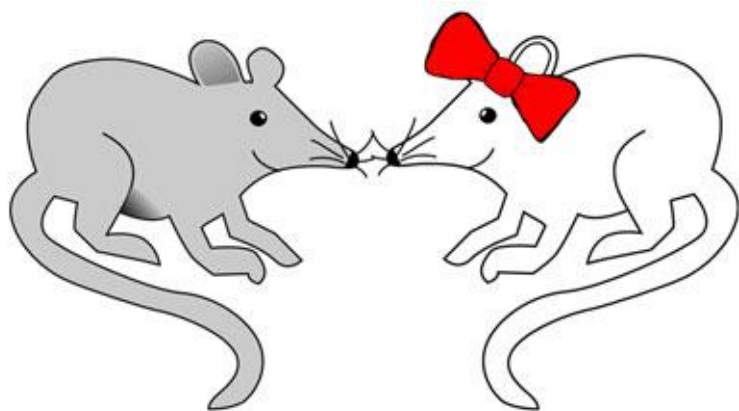
<http://www.TheJapanShop.com>
<http://www.TheJapanesePage.com>

P.S. Please see the last page to find the download link for the MP3s of these stories free of charge.

Table of Contents

Makoto Monthly E-Zine for Learners of Japanese.....	ii
INTRODUCTION	iii
The Mouse Bride with Definitions	7
Mouse Bride Grammatical Notes	23
The Mouse Bride <i>in Japanese</i>	30
The Mouse Bride <i>English Summary</i>	36
Ikkyū-san with Definitions	38
Ikkyu-san Grammatical Notes.....	50
Ikkyū-san in Japanese	56
Ikkyū-san in English.....	60
VOCABULARY	62
DOWNLOAD LINK.....	71

ねずみの嫁入り^{よめい}



The Mouse Bride with Definitions

ねずみの嫁入り^{よめい}

むかし、むかし、あるところに
ねずみのお父さん^{とう}、お母さん^{かあ}が住ん^す
でいました。二人^{ふたり}は、一人^{ひとり}娘^{むすめ}の
チュー子^こをたいへんかわいがって
いました。

むかしむかし *mukashi mukashi*—a long time ago

あるところに *aru tokoro ni*—some place

ねずみ *nezumi*—mouse

お父さん *o tōsan*—father

ねずみのお父さん *nezumi no otōsan*—the father mouse

お母さん *okāsan*—mother

住んでいました *sunde imashita*—there lived...

二人 *futari*—the two (mice)

一人 *hitori*—one person

娘 *musume*—daughter

一人娘 *hitori musume*—one and only daughter

娘のチュー子 *musume no chu-ko*—a daughter named Chu-ko

たいへん *taihen*—very

かわいがってました *kawaigatteimashita*—loved; tender loving care [from *かわいがる kawaigaru*]

この^{むすめ}娘は、とても^{びじん}美人で^{とう}お父さん
とお母^{かあ}さんは、いつも^{じまん}自慢ばかりし
ていました。

チュー子^こが年頃^{としごろ}になったので、どこ
かお嫁^{よめ}にやることにしました。

この *kono*—this
娘 *musume*—daughter
とても *totemo*—very
美人 *bijin*—beautiful woman
と *to*—and
いつも *itsumo*—always
自慢 *jiman*—pride; boast(ing)
いつも自慢ばかり *itsumo jiman bakari*—always bragging (about
daughter)
年頃 *toshigoro*—of (marriageable) age
になった *ni natta*—became [～になる *~ni naru* to become]
ので *node*—therefore
どこか *dokoka*—somewhere
お嫁 *oyome*—bride
お嫁にやる *oyome ni yaru*—give one's daughter in marriage
ことにしました *koto ni shimashita*—was decided

とう ひ かあ そうだん
お父さんは、ある日お母さんと相談
しました。

こ びじん
「チュー子は、とても美人だし、
きだてのいい子だ。せかい いちばん
ひと けっこん
人と結婚させよう。」

お父さん *otōsan*—father

ある日 *aru hi*—one day

お母さん *okāsan*—mother

相談 *sōdan*—consult; talk it over

とても美人 *totemo bijin*—a very beautiful woman

きだてのいい *kidate no ī*—good natured; kindhearted

子 *ko*—child

世界で *sekai de*—in the world

一番 *ichiban*—#1; the best; -est

偉い *erai*—great; famous

一番偉い人 *ichiban erai hito*—greatest person (in the world)

と *to*—with

結婚 *kekkon*—marriage

結婚させよう *kekkon saseyō*—let's marry her off

おかあさんは、賛成^{さんせい}して言^いいました。

「もちろんですとも。世界^{せ かい}で一番偉^{いちばんえら}
い人^{ひと}と結^け婚^{こん}してほしいですわ。でも、
世界^{せ かい}で一番偉^{いちばん}えらい人^{ひと}って誰^{だれ}でし
ょう？」

お母さん *okāsan*—mother

賛成 *san sei*—agreement; approval

賛成して言いました *sansei shite imashita*—agreeing, she said...

もちろん *mochiron*—of course

〜とも *~tomo*—certainly; of course

もちろんですとも *mochiron desu tomo*—of course! To be sure!

世界で一番偉い人 *sekai de ichiban erai hito*—the world's greatest man

ほしい *hoshī*—want; desire

と結婚してほしい *to kekkon shite hoshī*—want (daughter) to get married to (greatest man)

わ *wa*—[sentence ender used by women]

でも *demo*—but

世界で一番えらい人 *sekai de ichiban erai hito*—the world's greatest man

って *tte*—[casual topic marker: speaking of..., who is he?]

誰 *dare*—who

誰でしょう *dare deshō*—who could it be?

おとうさんは、^{すこ}少し^{かんが}考^いえてから言
いました。

「それは、やはり^{たいよう}太陽さんだろ
う。」

お父さん *otōsan*—father

少し *sukoshi*—a little

考えて *kangaete*—thinking [考える *kangaeru* to think]

少し考えてから *sukoshi kangaete kara*—after thinking a little...

言いました *imashita*—said

それは *sore wa*—as for that

やはり *yahari*—not surprisingly; as expected; of course, it is...

太陽さん *taiyō san*—the sun [Mr. Sun]

だろう *darō*—I suppose

ふたり たいよう で
二人は、太陽のところへ出かけてい
きました。 たいよう あ
夫夫婦は、 い 言いました。

二人 *futari*—the couple

太陽のところ *taiyō no tokoro*—the sun's place; Where the sun is
へ *e*—to; the direction of

出かけていきました *dekakete ikimashita*—left; went

太陽に会うと *taiyō ni au to*—upon meeting the sun...

夫婦 *fūfu*—husband and wife

言いました *imashita*—said

せ かい いちばん たいよう
「世界で一番えらい太陽さん。どう
むすめ よめ
ぞ 娘をお嫁にもらってください
い。」

たいよう
太陽は、びっくりして言いました。

わたし せ かい いちばん
「私 が世界で一番えらいだって？」

世界で一番えらい太陽さん *sekai de ichiban erai taiyō san*—Sun,
who is the greatest in the world...

どうぞ *dōzo*—please (take our daughter)

お嫁 *oyome*—bride

お嫁にもらってください *oyome ni moratte kudasai*—please take
(daughter) as a bride

太陽 *taiyō*—the sun

びっくり *bikkuri*—surprised

言いました *imashita*—said

私 *watashi*—I

世界で *sekai de*—in the world

一番 *ichiban*—the best; the most

えらい *erai*—important

って *tte*—[casual topic marker: speaking of...,]

とんでもない。^{わたし}私は、^{くも}雲さんには
かなわない。^{くも}雲さんがでてくれば、
^{わたし}私はすっかり^{かく}隠れてしまうから
ね。」

そこで、ねずみの^{ふうふ}夫婦は、^{くも}雲さんの
ところへ^で出かけていきました。

とんでもない *tondemonai*—absurd; preposterous

私は *watashi wa*—as for me...

雲さん *kumo san*—clouds [Mr. Cloud]

かなわない *kanawanai*—cannot match; be no match for

雲さんにはかなわない *kumosan niwa kanawanai*—I'm no match for the clouds.

でてくれば *detekureba*—if comes out

すっかり *sukkari*—completely

隠れてしまう *kakurete shimau*—completely hidden

から *kara*—because [after explanation]

ね *ne*—[sentence ender to emphasize or show understanding]

そこで *soko de*—then

夫婦 *fuufu*—husband and wife

雲さんのところ *kumosan no tokoro*—the Cloud's place; Where the cloud is

へ *e*—to

出かけていきました *dekakete ikimashita*—left; went

せ かい いち ばん く も
「世界で一番えらい雲さん、どうぞ
む す め よ め
娘をお嫁にもらってください。」

く も い
雲は、びっくりして言いました。

世界で *sekai de*—in the world
一番 *ichiban*—the best; the most
えらい *erai*—important
雲さん *kumo san*—clouds [Mr. Cloud]
どうぞ *dōzo*—please
娘をお嫁にもらってください *musume wo oyome ni moratte*
kudasai—please take (our) daughter as a bride
雲 *kumo*—cloud
びっくり *bikkuri*—surprised
びっくりして言いました *bikkuri shite imashita*—surprised, he
said...

わたし　せ　かい　いちばん
「私 が世界で一番えらいって？と
んでもない。私 は、風にはかなわ
ない。風が吹けば私 は吹き飛ばさ
れてしまうからね。」

私 *watashi*—I

世界で *sekai de*—in the world

一番 *ichiban*—the best; the most

えらい *erai*—important

って *tte*—[casual topic marker]

とんでもない *tondemonai*—absurd; preposterous

私は *watashi wa*—as for me, I...

風 *kaze*—wind

かなわない *kanawanai*—cannot match; be no match for

風 *kaze*—wind

が *ga*—[particle that often marks the subject]

吹けば *fukeba*—if blows [風が吹く *kaze ga fuku*—wind blows]

吹き飛ばされてしまう *fuki tobasarete shimau*—blow completely
away

から *kara*—because [after explanation]

ね *ne*—[sentence ender used for emphasis]

そこで、ねずみの^{ふうふ}夫婦は、^{かぜ}風さんの
ところへ^で出かけていきました。

「^{せかい}世界で^{いちばん}一番^{かぜ}えらい風さん。どうか
^{むすめ}娘^{よめ}を嫁にもらってください。」

^{かぜ}風は、^いびっくりして言いました。

そこで *soko de*—then
ねずみ *nezumi*—mice
夫婦 *fūfu*—husband and wife
雲のところ *kumo no tokoro*—the Cloud's place; Where the cloud is
へ *e*—to
出かけていきました *dekakete ikimashita*—left; went
世界で *sekai de*—in the world
一番 *ichiban*—the best; the most
えらい *erai*—important
風さん *kaze san*—Mr. wind
どうか *dōka*—please [a little more pleading than どうぞ]
娘 *musume*—daughter
を *wo*—[direct object marker]
嫁 *yome*—bride
娘をお嫁にもらってください *musume wo oyome ni moratte*
kudasai—please take (our) daughter as a bride
風 *kaze*—wind
びっくりして言いました *bikkuri shite imashita*—surprised, he said...

わたし　せ　かい　いちばん
「私　が世界で一番えらいだって？
とんでもない。わたし　かべ　私　は、壁さんには
かなわない。わたし　かべ　私　がいくら吹いても
壁さんはびくともしないからね。」

私 *watashi*—I

世界で *sekai de*—in the world

一番 *ichiban*—the best; the most

えらい *erai*—important

って *tte*— [casual topic marker]

とんでもない *tondemonai*—absurd; preposterous

私は *watashi wa*—as for me; I...

壁さん *kabe san*—wall [Mr. Wall]

にはかなわない *niwa kanawanai*—no match against...

わたし *watashi*—I; me

が *ga*—[particle that often marks the subject]

いくら吹いても *ikura fuitemo*—however much (I) blow

壁さん *kabe san*—wall [Mr. Wall]

びくともしない *biku to mo shinai*—does not budge an inch;
unmovable

から *kara*—because [used to explain something]

ね *ne*—isn't it [sentence ender to emphasize and prompt for
acknowledgement]

そこで、ねずみの夫婦は、壁さんの
ところへ行きました。

「世界で一番えらい壁さん。どうか
娘を嫁にもらってください。」

壁は、びっくりして言いました。

そこで *sokode*—then

ねずみ *nezumi*—mouse

夫婦 *fūfu*—husband and wife

壁さんのところ *kabesan no tokoro*—where the wall is

～へ行きました *~e ikimashita*—went to ...

世界で *sekai de*—in the world

一番 *ichiban*—the best; the most

えらい *erai*—important

壁さん *kabe san*—Mr. Wall

どうか *dōka*—please [a little more pleading than どうぞ]

娘 *musume*—daughter

を *wo*—[direct object marker]

嫁 *yome*—bride

娘をお嫁にもらってください *musume wo oyome ni moratte*

kudasai—please take (our) daughter as a bride

壁 *kabe*—wall

びっくり *bikkuri*—surprised

びっくりして言いました *bikkuri shite īmashita*—surprised, he said...

わたし　せ　かい　いちばん
「私　が世界で一番えらいだって？
とんでもない。私　はねずみさんに
はかなわない。ねずみは　わたし　あな　私　に穴を
あ　開けてしまうからね。」

私 *watashi*—I

世界で *sekai de*—in the world

一番 *ichiban*—the best; the most

えらい *erai*—important

って *tte*— [casual topic marker]

とんでもない *tondemonai*—absurd; preposterous

私は *watashi wa*—I; as for me...

ねずみ *nezumi*—mouse

私はねずみさんにはかなわない *watashi wa nezumi san ni wa kanawanai*—I'm no match for the Mouse

ねずみ *nezumi*—mouse

私に *watashi ni*—in me

穴 *ana*—hole

開ける *akeru*—to open

私に穴を開けてしまう *watashi ni ana wo akete shimau*—(mouse)
opens holes in me

ねずみの夫婦は、顔を見合わせて
こう言いました。

「なーんだ。ねずみが世界で一番え
らいのか。」

ねずみ *nezumi*—mouse

夫婦 *fūfu*—husband and wife

顔 *kao*—face

見合わせて *mi awasete*—look at each other

こう *kō*—like this

こう言いました *kō imashita*—said the following

なーんだ *na-n da*—What?!

世界で *sekai de*—in the world

一番 *ichiban*—the best; the most

えらい *erai*—important

のか *no ka*—[ender showing a realization of the truth)]

そして、ねずみのチュー子^こさんは、
となりむら^とのチュー吉^{きち}さんと結婚^{けっこん}するこ
とになりました。

おしまい。

そして *soshite*—and then
ねずみのチュー子さん *nezumi no chu-ko san*—the mouse
Chuko
隣村 *tonari mura*—the next village
チュー吉 *chu-kichi*—Chukichi
と結婚する *to kekkon suru*—get married to...
ことになりました *koto ni narimashita*—the matter (marriage)
happened
おしまい *oshimai*—the end

Mouse Bride Grammatical Notes

むかし、むかしあるところに

A long time ago, in a certain place.

This is a very typical opening for Japanese fairy tales similar to “Once upon a time...”

むかし *mukashi*

long time ago [The repetition makes this a very long time ago.]

あるところに *aru tokoro ni*

in a certain place [The ある makes the place undefined like the “some” in somewhere.]

ねずみのお父さん、お母さんが住んでいました

There lived a papa and mama mouse.

ねずみのお父さん *nezumi no otōsan*

papa mouse [This is a common construction for describing someone: The father who is a mouse. く

まのプーさん *kuma no pu-san* Winnie the Pooh; と

りの山田 *tonari no yamada* Our neighbors, the

Yamadas; 赤毛のアン *akage no an* Anne of Green

Gables (literally, red-headed Anne)]

住んでいました *sunde imashita*

there lived [This is also often found in the first sentence of a Japanese fairy tale: There lived... Note, the “i” in *imashita* is short unlike the longer “ī” in *īmashita* (said).]

二人は、一人娘のチュー子

The two had a single daughter named Chu-ko.

二人は、一人娘 *futari wa, hitori musume*

Counter for people: 一人 *hitori* One person, 二人 *futari*

Two people—three people on uses *nin*: 三人 *san nin*,

四人 *yo nin* (notice *yo* not *yon*), 五人 *go nin*...

一人娘 *hitori musume*—One (and Only) daughter

チュー子 *chūko*

子 *ko* is a common ending in female names.

たいへんかわいがっていました

(They) loved (her) very much.

たいへん *taihen*

usually means "very" as in this case. When used alone as in 「たいへんだ。」 it means "trouble" or "I'm doing something difficult."

かわいがっていました *kawaigatte*

imashita

loved; showed affection [The parents lavished great love on their only daughter.]

いつも自慢ばかりしてました

They always bragged (about her).

～ばかり *~bakari* only; nothing but...

Together with いつも, the ばかり reinforces the idea that the parents were constantly bragging about their daughter.

チュー子が年頃になったので

Chu-ko became of age.

年頃になった *toshigoro ni natta*

become of (marriageable) age

ので *node*

that being the case; because of that; therefore [Use ので when giving a reason for an effect. Because of A, B.]

どこかお嫁にやることにしました

(They) decided to give her as a bride to somewhere

お嫁にやる *o yome ni yaru*

give the bride [Just like in English, a bride can be “given.”]

ことにする *koto ni suru*

It was decided to do... [The にする is often used when making decisions. ピザにする I'll have (decide upon) pizza.]

お父さんは、お母さんと相談しました

The father and mother talked about it.

と *to*

The と shows who the father consulted (相談) with (お母さん)

チュー子は、とても美人だし
Chu-ko is a real beauty and...

だし... *da shi...*

Used when giving a list of reasons (she's beautiful and well-mannered).

世界で一番えらい人と結婚させよう
Let's marry her to the world's most important person.
一番 *ichiban*

#1; the best; -est: The **greatest** man

結婚させよう

させよう = させる (make, have done, let...) + よう
(Imperative): Let's cause her to get married.

もちろんですとも。
Well, of course!

とも *tomo*

A sentence ender stressing agreement.

結婚してほしいですわ
I want her to marry (the world's greatest).

～してほしい *~shite hoshi*

Want to...

わ *wa*

A feminine ending

世界で一番偉い人って誰でしょう？
Who is the world's greatest person?

って *tte*

Acts as a casual topic marker (similar to は) .

やはり太陽さんだろう。
Of course, it must be the sun.

やはり *yahari*

Must be...; As expected... [The father mouse thinks it is understood the Sun must be the greatest, but uses だろう *darou* to show he isn't 100% sure.]

私が世界で一番えらいだって？
I am the world's greatest person?!

って *tte* As stated above, it acts as a casual topic marker, but it also shows disbelief as a question marker: You think I'm the greatest?!

雲さんにはかなわない
(I'm) no match for Mr. Cloud.

かなわない *kanawanai*

No match

には *niwa*

[The には shows who (the Cloud) the speaker (the Sun) is no match for]

雲さんがでてくれば、私はすっかり隠れてしまうからね。

When Mr. Cloud comes out, I am completely hidden.

出てくれば *dete kureba*

出てくる changes to 出てくれば **if** comes out

しまう *shimau*

(after the て form) shows completion and often regret.

から *kara*

Because [When から appears at the end of a sentence or phrase, it is probably “because” and not the preposition “from.”]

私は吹き飛ばされてしまうからね。

I am blown away.

飛ばされる *tobasareru*

To be caused to fly (away)

しまう *shimau*

(after the て form) shows completion and often regret.

いくら吹いても

However much (I) blow.

いくら・・・ても *ikura... temo*

No matter how... (much I blow)

なーんだ。ねずみが世界で一番えらいのか。

What's all this? The mouse is the greatest in the world?!

なーんだ *nanda*

The ー emphasizes their surprise

一番えらいのか *ichiban erai noka*

の is an abbreviation of のです・のだ and is used to indicate an explanation or show emphasis.

The か makes the sentence into something of a rhetorical question.

The Mouse Bride in Japanese

ねずみの嫁入り^{よめい}

むかし、むかし、あるところに
ねずみのお父^{とう}さん、お母^{かあ}さんが住^すん
でいました。二人^{ふたり}は、一人^{ひとり}むすめ^{むすめ}の
チュー子^こをたいへんかわいがってい
ました。この娘^{むすめ}は、とても美人^{びじん}で
お父^{とう}さんとお母^{かあ}さんは、いつも自慢^{じまん}
ばかりしていました。

チュー子^こが年頃^{としごろ}になったので、ど
こかお嫁^{よめ}にやることにしました。

お父^{とう}さんは、ある日お母^{ひ かあ}さんと

そうだん
相談しました。

「チュー子^こは、とても美人^{びじん}だし、
きだてのいい子^こだ。世界^{せかい}で一番^{いちばん}えら
い人^{ひと}と結婚^{けっこん}させよう。」

おかあさんは、賛成^{さんせい}して言^いいまし
た。

「もちろんですとも。世界^{せかい}で一番^{いちばん}
えらい人^{ひと}と結婚^{けっこん}してほしいですわ。
でも、世界^{せかい}で一番^{いちばん}えらい人^{ひと}って誰^{だれ}で
しょう？」

おとうさんは、少し^{すこ}考^{かんが}えてから
言^いいました。

「それは、やはり太陽^{たいよう}さんだろ

う。」

ふたり たいよう で
二人は、太陽のところへ出かけて
いきました。たいよう あ
太陽に会々と、ねずみ
ふうふ い
の夫婦は、言いました。

せ かい いちばん たいよう
「世界で一番えらい太陽さん。ど
むすめ よめ
うぞ 娘 をお嫁にもらってください。
い。」

たいよう い
太陽は、びっくりして言いました。

わたし せ かい いちばん
「私が世界で一番えらいだっ
て？

わたし くも
とんでもない。私は、雲さんには
くも
かなわない。雲さんがでてくれば、
わたし かく
私はすっかり隠れてしまうから

ね。」

そこで、ねずみの夫婦は、雲さん
のところへ出かけていきました。

「世界で一番えらい雲さん、どう
ぞ娘をお嫁にもらってください。
い。」

雲は、びっくりして言いました。
「私が世界で一番えらいって？と
んでもない。私は、風にはかなわ
ない。風が吹けば私は吹き飛ばさ
れてしまうからね。」

そこで、ねずみの夫婦は、風さん
のところへ出かけていきました。

「^{せ かい}世界で^{いちばん}一番えらい^{かぜ}風さん。どうか
^{むすめ}娘を^{よめ}嫁にもらってください。」

^{かぜ}風は、びっくりして^い言いました。

「^{わたし}私が^{せ かい}世界で^{いちばん}一番えらいだっ
て？」

とんでもない。^{わたし}私は、^{かべ}壁さんには
かなわない。^{わたし}私がいくら^ふ吹いても
^{かべ}壁さんはびくともしないからね。」
そこで、^{ふう ふう}ねずみの夫婦は、^{かべ}壁さんの
ところへ^い行きました。

「^{せ かい}世界で^{いちばん}一番えらい^{かべ}壁さん。どう
^{むすめ}か娘を^{よめ}嫁にもらってください。」

^{かべ}壁は、びっくりして^い言いました。

わたし　せ　かい　いちばん
「私　が世界で一番えらいだっ
て？」

とんでもない。わたし　私　はねずみさんに
はかなわない。ねずみはわたし　あな　私　に穴を
あ　開けてしまうからね。」

ねずみのふうふ夫婦は、かお　み　あ　顔を見合わせて
い　こう言いました。

「なーんだ。ねずみがせ　かい　いちばん　世界で一番
えらいのか。」

そして、ねずみのチューこ　子さんは、
となりむら　隣　村のチューきち　吉さんとけっこん　結婚するこ
とになりました。

おしまい。

The Mouse Bride *English Summary*

Please try to tackle the Japanese first and use this only as needed.

Once upon a time, there was a mouse father and mother. They had a single daughter, Chuuko that they doted on constantly. This daughter was very beautiful and was always a source of pride for her parents.

Chuuko had become of age, and they decided to find someone for her to marry.

One day, the father mouse spoke to the mother mouse.

"Chuuko is very beautiful and well mannered. Let's find the world's greatest person for her to marry!"

The mother mouse wholeheartedly agreed.

"Of course! I want her to marry the most important person. But... I wonder who the greatest person in the world is."

The father thought for a moment and then said, "Well, of course, that has to be Mr. Sun."

The two mice left, heading toward the sun.

Upon meeting the sun, the mouse couple said, "Oh, Mr. Sun, thou greatest in the world, please take our daughter to wife!"

The sun, quite surprised, said, "I am the greatest in the world?! Unthinkable! I'm no match for Mr. Cloud. If Mr. Cloud comes out, I am completely hidden."

Then, the mouse couple headed for the cloud.

"Oh, Mr. Cloud, thou greatest in the world, please take our daughter to wife!"

The cloud, surprised, said, "I am the greatest in the world?! Unthinkable! I cannot stand against Mr. Wind. As the wind blows, I get blown away."

Then, the mouse couple headed toward the wind.

"Oh, Mr. Wind, thou greatest in the world, please take our daughter to wife!"

The wind, surprised, said, "I am the greatest in the world?! Outrageous! I cannot stand up to Mr. Wall. No matter how much I blow, Mr. Wall doesn't move."

Then, the mouse couple headed toward the wall.

"Oh, Mr. Wall, thou greatest in the world, please take our daughter to wife!"

Mr. Wall, surprised, said, "Me, the greatest in the world?! Not in the least! I am no match for the mouse. Mice open holes in me."

The mouse couple looked at each other and said, "What? A mouse is the greatest in the world?"

Then, the mouse Chuuko married a mouse named Chuukichi from a neighboring village.

The End.

Ikkyū-san with Definitions

一休さん

むかし、むかし、^{いっきゅう}一休さんという
とても^{かしこ}賢い^{ぼう}お坊さんがいました。
^{ちい}小さいころから、^{かしこ}賢くてりこうだ
^{ひょうばん}と評判でした。

むかし、むかし *mukashi mukashi*—a long time ago

一休さん *ikkyū san*—Ikkyū [a name]

という *to iu*—“such a”; (describing ikkyū-san)

とても *totemo*—very

賢い *kashikoi*—wise

お坊さん *obōsan*—priest; monk; young boy

～がいました *ga imashita*—there lived; there was...

小さいころ *chīsai koro*—when one was a child; childhood

から *kara*—from (childhood)

賢くてりこう *kashikokute rikō*—wise and clever [*kashikoi* is paired with the similar-in-meaning 利口 *rikō*—wise; clever; intelligent]

評判 *hyōban*—fame; reputation

これは、^{いっきゅう}一休さんが^{こども}子供のころの
^{はなし}お話です。

これは *kore wa*—as for this (story)

一休さん *ikkyū san*—Ikkyu

子供のころ *kodomo no koro*—childhood

お話 *ohanashi*—story (polite)

いっきゅう かしこ ひょうばん き
 一休さんの賢さの評判を聞いた
 しょうぐんさま いっきゅう こま
 将軍様は、一休さんを困らせてや
 おも ひ いっきゅう
 ろうと思って、ある日、一休さん
 しろ よ い
 を お城に呼んで、こう言いました。

賢さ *kashikosa*—level of wisdom [~さ indicates a degree or condition of something]

賢さの評判 *kashikosa no hyōban*—reputation for having wisdom

聞いた *kīta*—heard [past tense of 聞く *kiku*—to listen]

将軍様 *shōgun sama*—a general; military leader (honorific)

困らせてやろう *komarasete yarō*—to try to trouble (Ikkyū)
 [*komarasete*—to trouble with questions; to test + *yarō*—to do; to give (trouble)]

と思って *to omotte*—(he) thought

ある日 *aru hi*—one day

お城に *oshiro ni*—castle (honorific)

呼んで *yonde*—called (to the castle)

こう言いました *kō imashita*—said the following

「一休^{いっきゅう}さん、そちに頼^{たの}みたいことがあるのだが。」 そういって、
一枚^{いちまい}のびょうぶ^みを見せました。その
びょうぶには、一匹^{いっぴき}の虎^{とら}が描^かかれて
いました。

そちに *sochi ni*—for you [*sochi* means there or that way,
but in this case, the shogun is referring to Ikkyu.]
頼みたいこと *tanomitai koto*—a request; something to ask
がある *ga aru*—(I) have (a request)
だが *da ga*—but [a polite way to soften a request.]
そういって *sō itte*—saying that...
一枚 *ichi mai*—one (byobu)
びょうぶ *byōbu*—a folding screen; byobu
見せました *misemashita*—showed
その *sono*—that (byobu)
一匹 *ippiki*—one (tiger) [*hiki/biki/piki* is the counter for
animals]
虎 *tora*—tiger
描かれていました *kakarete imashita*—was drawn

「この^{とら}虎が、毎晩^{まいばん}抜け^ぬ出して、
いたずらをするので、^{こま}困っている。
なんとか、この^{とら}虎を^{つか}捕まえたいの
だ。」

この *kono*—this

虎 *tora*—tiger

が *ga*—particle usually indicating the subject

毎晩 *maiban*—every night

抜け出して *nuke dashite*—sneak out; slip away

いたずら *itazura*—prank; mischief; tricking

ので *node*—because (the tiger did pranks)

困っている *komatte iru*—was troubled

なんとか *nantoka*—somehow; one way or another

捕まいたい *tsukamaetai*—want to capture

のだ *no da*—(explanatory ender + copula)

え か とら つか
絵に描いた虎を捕まえることなんて、
できるわけがありません。 一休さん
は、しばらく かんが 考 えてからこう言
いました。

絵に *e ni*—in the picture

描いた *kaita*—drawn

捕まえること *tsukamaeru koto*—(the act of) capturing

なんて *nante*—(exclamation; emphatic) how ...!

できる *dekiru*—being able to do

わけがありません *wake ga arimasen*—have to reason (to be able to)

一休さん *ikkyū san*—Ikkyū

しばらく *shibaraku*—a while; some time

考 えて *kangaete*—thinking

しばらく考 えてから *shibaraku kangaete kara*—after thinking a while

こう言 いました *kō iimashita*—said thusly

「かしこまりました。」 ^{いっきゅう}一休さん
んは、^た立ち^あ上がって^{あたま}頭^{あたま}にねじりは
ちまきをしめ、なわをもってびょう
ぶの^{まえ}前に^た立ちました。

かしこまりました *kashikomarimashita*—understood; roger
that

立ち上がって *tachi agatte*—standing up... [this is
combining *tachi* (stand) with *agaru* (raising) in the ~te form]

頭 *atama*—head

ねじり *nejiri*—twist

はちまき *hachi maki*—headband

しめ *shime*—tighten; bind

頭にねじりはちまきをしめ *atama ni nejiri hachimaki wo
shime*—tightening the headband around his head

なわ *nawa*—rope; cord

もって *motte*—holding (the rope)

びょうぶ *byōbu*—folding screen

前に *mae ni*—in front of

立ちました *tachimashita*—stood

しょうぐんさま わたし ようい
将 軍 様、 私 は用意ができました。

いつでも とら つか
い つ で も 虎 を 捕 ま え ま し ょ う 。 さ あ 、

しょうぐんさま とら
将 軍 様、 その び ょ う ぶ の 虎 を そ こ
から お だ
か ら 追 い 出 し て く だ さ い 。 」

将軍様 *shōgun sama*—General [*sama* is polite]

私は *watashi wa*—as for me, I...

用意 *yōi*—preparations

用意ができました *yōi ga dekimashita*—I'm ready; I'm
prepared

いつでも *itsu demo*—whenever

虎 *tora*—tiger

を *wo*—[direct object marker]

捕まえましょう *tsukamaemashō*—let's capture (the tiger)

さあ *saa*—well, then; all right...

そのびょうぶの虎 *sono byōbu no tora*—the tiger in that
folding screen

そこから *soko kara*—from there

追い出してください *oi dashite kudasai*—please chase (it)
out

しょうぐんさま

将軍様は、びっくりして、「なん
じゃと、絵に描いた虎を追い出せと
いうのか？」

びっくりして *bikkuri shite*—being surprised...

なんじゃと *nanjato*—what's that? [*nanja* is colloquial for *nan desu ka* (what's that?) and the *to* is a particle used for quoting and here, to indicate a question.]

絵に *e ni*—in the picture

描いた虎 *kaita tora*—the painted tiger

追い出せ *oi dase*—drive out (imperative)

というのか *to iu no ka*—are you saying...? [*to iu*—saying or such a thing and the emphatic ender *noka*.]

「はい、将^{しょうぐんさま}軍様。お願^{ねが}いいたし
ます。」 将^{しょうぐんさま}軍様が青^{あお}くなっている
と、一休^{いっきゅう}さんは、こう言^いいました。

はい *hai*—yes

将軍様 *shōgun sama*—General [*sama* is polite]

お願いいたします *onegai itashimasu*—please (polite); it is
my wish (that you do that)

青くなっている *aoku natteiru*—becoming blue (in the face)

と *to*—and doing that... [here it acts as a conjunction that
ties the two phrases together]

こう言いました *kō imashita*—said thusly

「^え絵に^か描いた^{とら}虎を^{しょうぐんさま}将軍様が^お追^だい出
せ^{わたし}ないなら、^{わたし}私^{とら}も^{つか}虎を捕まえるこ
とはできません。」

絵に描いた虎 *e ni kaita tora*—the tiger painted in the
picture

将軍様 *shōgun sama*—General [*sama* is polite]

追い出せないなら *oi dasenai nara*—if (you) can't drive out
(the tiger)

私も *watashi mo*—I also; me too

虎 *tora*—tiger

を *wo*—direct object marker

捕まえること *tsukamaeru koto*—the act of capturing [the
koto makes a verb into a noun]

できません *dekimasen*—cannot; not able to

「うーん、まいった。」 ^{しょうぐんさま}将軍様は、
^{いっきゅう}一休さんの ^{かしこ}賢さに ^{かんしん}たいへん感心し
たということです。

おしまい。

うーん *u-n—umm...; uh*
まいった *maitta—I'm beat*
一休さん *ikkyū san—Ikkyu*
賢さ *kashikosa—level of wisdom; cleverness [the ni adds
the idea of “regarding (the Ikkyu's cleverness)”]*
たいへん *taihen—very*
感心した *kanshin shita—impressed*
ということです *to iu koto desu—and that's that*
おしまい *oshimai—the end*

Ikkyu-san Grammatical Notes

むかし、むかし、一休さんというとても賢いお坊さんがいました。

A long time ago, there lived a very bright young priest called Ikkyu.

むかし、むかし *mukashi, mukashi*

Once upon a time [a common way to start a fairy tale that literally means, “long time ago, long time ago]

という *to iu*

This often introduces someone or something and then a fuller description of that someone or something follows.

いました *imashita*

lived; there was [*imashita* is used with living things and *arimashita* is for inanimate objects.]

小さいころから、賢くてりこうだと評判でした。

From the time he was small, he was famous for his wisdom.

小さいころから *chīsai koro kara*

From childhood [literally, from about the time (he was) small. Another way to say this is *kodomo no koro kara*—from the time (he was) a child. (this appears a line or two below this one in the story) *ころ koro* sets the time frame but also means “about” or “approximately” so you shouldn’t use it for exact dates or very recent events.]

評判 *hyōban*

fame; reputation [notice the qualities that describe what he is famous for comes before *hyōban*.]

一休さんの賢さの評判を聞いた将軍様は

The general who had heard of the fame of the wisdom of Ikkyu...

評判を聞いた将軍 *hyōban wo kiita shōgun*

The general who had heard the fame. [I translated the above phrase awkwardly, but it may help your understanding of the sentence structure. In English, I started with “the general” because that is the topic of the sentence (the word behind は *wa*). Work your way backwards in Japanese to see how the information unfolds: shogun -> 聞いた heard (heard what?) 評判 fame (what kind of fame?) 賢さ wisdom (whose wisdom?) 一休さん Ikkyu.]

困らせてやろうと思って

(The general) thought to test (Ikkyu)

困らせてやろう *komarasete yarō*

To put (someone) on the spot [This is the ~*te* form of 困らせる which means to trouble, test, or embarrass someone. *yarō* means to do or put into action.]

ある日、一休さんを お城に呼んで、こう言いました。

One day, he called Ikkyu to the castle and said...

ある日 *aru hi*

One day [adding ある before certain nouns elements adds “some” or “one”: ある時 one time; ある場所 some place; ある人 somebody]

お城に呼んで *oshiro ni yonde*

Called to the castle [The に shows the direction Ikkyu

was called to.]

こう言いました *kō imashita*

Said in this way [こう means “in this way” or “thus”: こう歩いて walk this way; こうやって do like this]
そちに頼みたいことがあるのだが。

To you, I have a favor to ask.

そちに *sochi ni*

To you [Literally, “to there (where you are standing)”]

頼みたいこと *tanomitai koto*

a favor [頼む is a verb that means to ask something of someone; ~たい adds the meaning of “want to”; こと makes the verb into a noun: a thing (I) want to ask = a favor]

そういつて、一枚のびょうぶを見せました。

Saying that, (he) showed (Ikkyu) one folding screen.

一枚のびょうぶ *ichi mai no byōbu*

one folding screen [A byōbu is a thin, flat object and therefore like paper or a photograph, use 枚 *mai* to count it.

見せました *misemashita*

was shown [見ました saw; 見せました was shown]

一匹の虎が描かれていました。

There was one tiger drawn.

一匹の虎 *ippiki no tora*

one tiger [Most animals take the counter 匹 (*hiki, piki, biki* depending on the number)]

描かれていました *kakarete imashita*

was drawn [The passive form of 描く *kaku*—to draw,

paint, or sketch]

毎晩抜け出して

Every night (the tiger) sneaks out.

毎晩 *mai ban*

Every night [Other examples using 毎 *mai* (every ~):

毎日 *mai nichi*—every day; 毎年 *mai toshi*—every

year; 毎月曜日 *mai getsuyōbi*—every Monday;]

抜け出して *nuke dashite*

slip out; sneak away; to break out [This compound word combines 抜く (to extract; to draw out) with 出す (to take out; get out; to show).]

いたずらをするので、困っている

(the tiger) does mischief, therefore (I am) troubled.

いたずら *itazura*

mischief; prank; practical joke [This is most often used in relation to children's pranks or bad behavior, but other uses by adults include practical jokes or defamation.]

ので *node*

that being the case; because of that; therefore [Use **ので** when giving a reason for an effect. Because of A, B.]

しばらく考えてからこう言いました。

After some thought, (he) said this.

しばらく考えてから *shibaraku kangaete kara*

After thinking a while [Literally, short while > thinking about > from (that time); again, it is often helpful to

start at the end of a phrase and work your way back.
From the time (he) thought a little.]

立ち上がって頭にねじりはちまきをしめ

Standing up and tying his headband around his head...

立ち上がって *tachi agatte*

Standing up [This is combining 立つ (to stand; to rise) with 上がる (to rise; to go up); combining two similar words emphasizes the action]

頭にねじりはちまき *atama ni nejiri*

hachimaki

The headband twisted around (his) head [Again, starting from the end helps understanding. We are talking about the headband (はちまき) that is twisted (なじり) around the head (頭に).]

将軍様は、びっくりして、「なんじゃと、絵に描いた虎を追いつせというのか？」

The shogun said with surprise, "What? You want me to drive the painted tiger out?"

びっくりして *bikkuri shite*

Surprised (he said...) [The wordびっくり (surprise) is enough to introduce the quote.]

なんじゃと *nanja to*

What?! [The emphatic なんじゃ followed by the particle used for quotes と]

というのか？ *to iu no ka?*

Is that what you mean?

将軍様が青くなっていると、一休さんは、こう言いました。

Upon (seeing) the Shogun's face turn blue, Ikkyu said...

青くなっていると *aoku natte iru to*

upon turning blue [The と means “if” or “when” such and such happens]

こう言いました *kō imashita*

said this [The こう means “in this way” or “thus.”]

将軍様が追い出せないなら

If the Shogun cannot drive out...

追い出せない *oi dasenai*

cannot drive out [This combines 追う (to chase; to run after) with 出す (to take out; to put out); the potential form (出せる) expresses the ability to do something. In this case, “CANnot drive out.”]

Ikkyū-san in Japanese

いっきゅう
一休さん

むかし、むかし、いっきゅう
一休さんという

とても ^{かしこ}賢い ^{ぼう}お坊さんがいました。

^{ちい}小さいころから、^{かしこ}賢くてりこうだ

と ^{ひょうばん}評判でした。これは、いっきゅう
一休さん

^{こども}が ^{はなし}子供のころのお話です。

いっきゅう ^{かしこ} ^{ひょうばん} ^き
一休さんの賢さの評判を聞いた

^{しょうぐんさま} ^{いっきゅう} ^{こま}
将軍様は、一休さんを困らせてや

ろうと思っ^{おも}て、ある日 ^ひ ^{いっきゅう}一休さんを

^{しろ} ^よお城に呼んで、^いこう言いました。

「一休^{いっきゅう}さん、そちに頼^{たの}みたいことがあるのだが。」　そうって、
一枚^{いちまい}の屏^{おおうかい}巖^みを見せました。その
屏^{おおうかい}巖^みには、一匹^{いっぴき}の虎^{とら}が描^かかれていました。

「この虎^{とら}が、毎晩^{まいばん}抜け出^ぬしていたずらをするので、困^{こま}っている。なんとか、この虎^{とら}を捕^{つか}まえたいのだ。」

絵^えに描^かいた虎^{とら}を捕^{つか}まえることなんて、
できるわけがありません。一休^{いっきゅう}さんは、しばらく考^{かんが}えてからこう言^いいました。

「かしこまりました。」　一休^{いっきゅう}さんは、立^たち上^あがって頭^{あたま}にねじりはち

まきをしめ、なわをもって^{おおうかい}屏巖の
^{まえ}前に^た立ちました。

「将軍様、^{しょうぐんさま}私は^{わたし}用意^{ようい}ができました。
いつでも^{とら}虎を^{つか}捕まえましょう。さあ、
^{しょうぐんさま}将軍様、その^{おおうかい}屏巖の^{とら}虎をそこか
^おら^だ追い出してください。」

^{しょうぐんさま}将軍様は、びっくりして、「なん
じゃと、^え絵に^か描いた^{とら}虎を^お追い^だ出せと
いうのか？」

「はい、^{しょうぐんさま}将軍様。^{ねが}お願いいたします。
す。」

^{しょうぐんさま}将軍様が^{あお}青くなっていると、^{いつきゅう}一休
さんは、^いこう言いました。

「^え絵に^か描いた^{とら}虎を^{しょうぐんさま}将軍様が^お追^だい出
せないなら、^{わたし}私^{とら}も^{つか}虎を捕まえるこ
とはできません。」

「うーん、まいった。」^{しょうぐんさま}将軍様は、
^{いっきゅう}一休さんの^{かしこ}賢さにたいへん^{かんしん}感心し
たということです。

おしまい。

Ikkyū-san in English

一休さん

A long time ago, there was a very bright young monk named Ikkyū. From his youth, he was well known for his wisdom. This is a story from Ikkyū's childhood.

The Shogun heard of Ikkyū's wisdom and thought to test him. One day, he called Ikkyū to the castle and said, "Ikkyū, I have a favor to ask." Saying that, he showed Ikkyū one folding screen (*byōbu*). That folding screen had one tiger painted on it.

"This tiger escapes every night and because of that, we are troubled. I want you to catch the tiger."

Of course, there was no possible way to catch a tiger painted in the picture. Ikkyū thought for a while and said, "Yes, sir."

Ikkyū stood up, tightened his headband, and holding a rope, stood in front of the folding screen.

"Shogun, I am ready. Let's catch the tiger any time. Well then, Shogun, drive out that tiger from the folding screen."

The Shogun was surprised and said, "What? You want me to drive a painted tiger out of the picture?"

"Yes, Shogun. Please."

Seeing the Shogun's face turn blue, Ikkyū said, "If

the Shogun is not able to drive out the painted tiger from the picture, I also am not able to catch the tiger."

"Ah, you got me."

The Shogun was quite impressed by Ikkyu's wisdom.

The end.

VOCABULARY

「」 quotation marks

A

開ける *akeru* to open

穴 *ana* hole

青くなっている *aoku natteiru* becoming blue (in the face)

ある日 *aru hi* one day

あるところに *aru tokoro ni* some place

頭 *atama* head

頭にねじりはちまきをしめ *atama ni nejiri hachimaki wo shime* tightening the headband around his head

B

美人 *bijin* beautiful woman

びっくり *bikkuri* surprised

びっくりして *bikkuri shite* being surprised...

びっくりして言いました *bikkuri shite imashita* surprised, he said...

びくともしない *biku to mo shinai* does not budge an inch; unmovable

びょうぶ *byōbu* a folding screen; byōbu

C

小さいころ *chīsai koro* when one was a child; childhood

チュー吉 *chu-kichi* Chukichi [boy mouse name]

D

だが *da ga* but [a polite way to soften a request.]

誰 *dare* who

誰でしょう *dare deshō* who could it be?
だろう *darō* I suppose
出かけていきました *dekakete ikimashita* left; went
できません *dekimasen* cannot; not able to
できる *dekiru* being able to do
でも *demo* but
でてくれば *detekureba* if comes out
どうか *dōka* please [a little more pleading than どうぞ]
どこか *dokoka* somewhere
どうぞ *dōzo* please

E

へ *e* to
へ行きました *e ikimashita* went to ...
絵に *e ni* in the picture
絵に描いた虎 *e ni kaita tora* the tiger painted in the picture
へ *e* to; the direction of
偉い *era* important

F

夫婦 *fūfu* husband and wife
吹けば *fukeba* if blows [風が吹く *kaze ga fuku* wind blows]
吹き飛ばされてしまう *fuki tobasarete shima* blow
completely away
二人 *futari* the couple

G

が *ga* [particle that often marks the subject]
がある *ga aru* (I) have (a request)
～がいました *ga imashita* there lived; there was...

H

はちまき *hachi maki* headband
はい *hai* yes
一人 *hitori* one person
一人娘 *hitori musume* one and only daughter
ほしい *hoshī* want; desire
評判 *hyōban* fame; reputation

I

一枚 *ichi mai* one (byobu)
一番 *ichiban* #1; the best; -est
一番偉い人 *ichiban erai hito* greatest person (in the world)
一休さん *ikkyū san* Ikkyū
いくら吹いても *ikura fuitemo* however much (I) blow
言いました *īmashita* said
一匹 *ippiki* one (tiger) [hiki/biki/piki is the counter for animals]
いたずら *itazura* prank; mischief; tricking
いつでも *itsu demo* whenever
いつも *itsumo* always
いつも自慢ばかり *itsumo jiman bakari* always bragging
(about daughter)

J

自慢 *jiman* pride; boast(ing)

K

壁 *kabe* wall

壁さん *kabe san* wall [Mr. Wall]

壁さんのところ *kabesan no tokoro* where the wall is

描いた *kaita* drawn

描いた虎 *kaita tora* the painted tiger

描かれていました *kakarete imashita* was drawn

隠れてしまう *kakurete shimau* completely hidden

かなわない *kanawanai* cannot match; be no match for

考えて *kangaete* thinking [考える *kangaeru* to think]

感心した *kanshin shita* impressed

顔 *kao* face

から *kara* because [after explanation]

賢い *kashikoi* wise

賢くてりこう *kashikokute rikō* wise and clever [*kashikoi*

is paired with the similar-in-meaning 利口 *rikō* wise; clever; intelligent]

かしこまりました *kashikomarimashita* understood;
roger

賢さ *kashikosa* level of wisdom [～さ indicates a degree or condition of something]

賢さの評判 *kashikosa no hyōban* reputation for having wisdom

かわいがっていました *kawaigatteimashita* loved;
tender loving care [from かわいがる *kawaigaru*]

風 *kaze* wind

風さん *kaze san* Mr. Wind

結婚 *kekkon* marriage

結婚させよう *kekkon saseyō* let's marry her off

きだてのいい *kidate no ī* good natured; kindhearted

聞いた *kīta* heard [past tense of 聞く *kiku* to listen]
子 *ko* child
こう *kō* like this
こう言いました *kō imashita* said the following
子供のころ *kodomo no koro* childhood
困らせてやろう *komarasete yarō* to try to trouble (Ikkyu)
[*komarasete* to trouble with questions; to test + *yarō* to do; to give (trouble)]
困っている *komatte iru* was troubled
この *kono*this
これは *kore wa* as for this (story)
ことになりました *koto ni narimashita* the matter
(marriage) happened
ことにしました *koto ni shimashita* was decided
雲 *kumo* cloud
雲のところ *kumo no tokoro* the Cloud's place; Where the
cloud is
雲さん *kumo san* clouds [Mr. Cloud]
雲さんにはかなわない *kumosan niwa kanawanai* I'm no
match for the clouds.
雲さんのところ *kumosan no tokoro* the Cloud's place; Where
the cloud is

M

前に *mae ni* in front of
毎晩 *maiban* every night
まいった *maitta* I'm beat
見合わせて *mi awasete* look at each other
見せました *misemashita* showed
もちろん *mochiron* of course
もちろんですとも *mochiron desu tomo* of course! To
be sure!
もって *motte* holding (the rope)
むかし、むかし *mukashi mukashi* a long time ago
娘 *musume* daughter

娘のチュー子 *musume no chu-ko* a daughter named Chu-ko
娘をお嫁にもらってください *musume wo oyome ni moratte kudasai* please take (our) daughter as a bride

N

なーんだ *na-n da* What?!
なんじゃと *nanjato* what's that? [*nanja* is colloquial for *nan desu ka* (what's that?) and the *to* is a particle used for quoting and here, to indicate a question.]
なんて *nante* (exclamation; emphatic) how ...!
なんとか *nantoka* somehow; one way or another
なわ *nawa* rope; cord
ね *ne* [sentence ender used for emphasis]
ねじり *nejiri* twist
ねずみ *nezumi* mouse
ねずみのチュー子さん *nezumi no chu-ko san* the mouse Chuko
ねずみのお父さん *nezumi no otōsan* the father mouse
になった *ni natta* became [～になる *~ni naru* to become]
にはかなわない *niwa kanawanai* no match against...
のだ *no da* (explanatory ender + copula)
のか *no ka* [ender showing a realization of the truth]]
ので *node* therefore
抜け出して *nuke dashite* sneak out; slip away

O

お父さん *o tōsan* father
お坊さん *obōsan* priest; monk; young boy
お話 *ohanashi* story (polite)
追い出せ *oi dase* drive out (imperative)
追い出せないなら *oi dasenai nara* if (you) can't drive out (the tiger)
追い出してください *oi dashite kudasai* please chase (it) out

お母さん *okāsan* mother
お願いいたします *onegai itashimasu* please (polite); it is
my wish (that you do that)
おしまい *oshimai* the end
お城に *oshiro ni* castle (honorific)
お嫁 *oyome* bride
お嫁にもらってください *oyome ni moratte kudasai* please
take (daughter) as a bride
お嫁にやる *oyome ni yaru* give one's daughter in marriage

S

さあ *saa* well, then; all right...
賛成 *san sei* agreement; approval
賛成して言いました *sansei shite imashita* agreeing, she
said...
世界で *sekai de* in the world
世界で一番偉い人 *sekai de ichiban erai hito* the world's
greatest man
世界で一番えらい太陽さん *sekai de ichiban erai taiyō san*
Oh Sun, who is the greatest in the world...
しばらく *shibarakua* while; some time
しばらく考えてから *shibaraku kangaete kara* after
thinking a while
しめ *shime* tighten; bind
将軍様 *shōgun sama* general (honorific)
そういつて *sō itte* saying that...
そちに *sochi ni* for you [*sochi* means there or that way, but
in this case, the shogun is referring to Ikkyū.]
相談 *sōdan* consult; talk it over
そこで *soko de* then
そこから *soko kara* from there
そこで *sokode* then
その *sono* that (byobu)
そのびょうぶの虎 *sono byōbu no tora* the tiger in that

folding screen

それは *sore wa* as for that

そして *soshite* and then

すっかり *sukkari* completely

少し *sukoshi* a little

少し考えてから *sukoshi kangaete kara* after thinking a little

...

住んでいました *sunde imashita* there lived...

T

立ち上がって *tachi agatte* standing... [this is combining *tachi* (stand) with *agaru* (raising) in the ~te form]

立ちました *tachimashita* stood

たいへん *taihen* very

太陽 *taiyō* the sun

太陽に会うと *taiyō ni au to* upon meeting the sun...

太陽のところ *taiyō no tokoro* the sun's place; where the sun is

太陽さん *taiyō san* the sun [Mr. Sun]

頼みたいこと *tanomitai koto* a request

と *to* and

という *to iu* "such a" ; (describing ikkyuu-san)

ということです *to iu koto desu* and that's that

というのか *to iu no ka* are you saying...? [*to iu* saying or such a thing and the emphatic ender *noka*.]

と結婚してほしい *to kekkon shite hoshī* want (daughter) to get married to (greatest man)

と結婚する *to kekkon suru* get married to...

と思って *to omotte* (he) thought

～とも *tomo* certainly; of course

隣村 *tonari mura* the next village

とんでもない *tondemonai* absurd; preposterous

虎 *tora* tiger

年頃 *toshigoro* of (marriageable) age

とても *totemo* very

とても美人 *totemo bijin* a very beautiful woman
捕まえましょう *tsukamaemashō* let's capture (the tiger)
捕まえること *tsukamaeru koto* (the act of) capturing
捕まえたい *tsukamaetai* want to capture
って *tte* [casual topic marker]

U

うーん *u-n*—yes?; hmm

W

わ *wa* [sentence ender used by women]
わけがありません *wake ga arimasen* have to reason (to be able to)
私 *watashi* I
私も *watashi mo* I also; me too
私に *watashi ni* in me
私に穴を開けてしまう *watashi ni ana wo akete shimau*
(mouse) opens holes in me
私は *watashi wa* as for me…
私はねずみさんにはかなわない *watashi wa nezumi san ni wa kanawanai* I'm no match for the Mouse
を *wo* [direct object marker]

Y

やはり *yahari* not surprisingly; as expected
用意 *yōi* preparations
用意ができました *yōi ga dekimashita* I'm ready; I'm prepared
嫁 *yome* bride
呼んで *yonde* called (to the castle)

DOWNLOAD LINK

Please go to this website to download the MP3s for these stories:

<http://japanesereaders.com/1028>

(You can also sign up for our newsletter to get more free stuff!)

Thank you for purchasing and reading this book! To contact the authors, please email them at help@thejapanshop.com. See also the wide selection of materials for learning Japanese at www.TheJapanShop.com and the free site for learning Japanese www.thejapanesepage.com.



Thank you for your purchase!

Did you know most of our digital eBooks are available in money-saving bundles?

Check them out at <https://www.thejapanshop.com/bundles>

MONEY-SAVING DIGITAL BUNDLES

Learn Japanese with Stories
The Complete Japanese Reader Collection [All 10 Volumes Bundle] [Digital Download Only]
★★★★★ 129 reviews
THE JAPAN SHOP
\$49.39 \$16.00

Japanese Dialogues Value Bundle [Digital Download Only]
★★★★★ 10 reviews
THE JAPAN SHOP
\$22.45 \$9.99

JLPT N5 Bundle
Japanese (Kani), Grammar & Vocabulary - Master the Japanese Language Proficiency Test N5
★★★★★ 13 reviews
THE JAPAN SHOP
\$36.44 \$9.99

Japanese History Reader Volume 1-4 BUNDLE [DIGITAL DOWNLOAD]
★★★★★ 6 reviews
KOTOBA INC.
\$12.96 \$9.99

Japanese Vocabulary Booster Value Pack
Give your Japanese Vocabulary a Boost!
★★★★★ 10 reviews
THE JAPAN SHOP
\$37.96 \$9.99

Issues 1-6 BUNDLE
Makoto Issues 1-6 Value Bundle + 2 Bonuses [Digital Download Only]
★★★★★ 4 reviews
THE JAPAN SHOP
\$28.99 \$15.00

Berri-Berri Shoshinsha Beginner BUNDLE [DIGITAL DOWNLOAD]
★★★★★ 1 reviews
KOTOBA INC.
\$28.42 \$16.00

Makoto Issues 7-12 Value Bundle [Digital Download Only]
★★★★★ 1 reviews
THE JAPAN SHOP
\$24.00 \$10.00

日本語!
FOR LEARNING JAPANESE!
がんばって!

[WWW.THEJAPANSHOP.COM/COLLECTIONS/BUNDLES-OFFER](https://www.thejapanshop.com/collections/bundles-offer)